

[ No. 9.]

## MUNḌA FAMILY.

KHERWĀRI.

MUNḌĀRI.

## SPECIMEN I.

(Father J. Hoffmann, S.J., 1899.)

(DISTRICT RANCHI.)

Mit' hōro-ak' kora-hón-king bar hōro-ge-king táí-ken-a. En-te huring-nich',  
*One man-of male-child-two two men-they-two were. Then small-the,*  
 'kúrji-ko-ak' áiñ-ag-ak' haṭing, aba, om-á-ing-me,' méu-te apú-te-e kaji-ách'-a.  
*'goods-of mine share, father, give-to-me-thou,' saying father-his-he said-to-him.*  
 Orok' dán-kúrji-e haṭing-at'-king-a. Huring' dín-re huring-nich' sobén-ak'  
*And wealth-he divided-to-them-two. Few days-in small-the all-things*  
 sambutaú-ket'-chi saṅgín disúm-te-e senok'-jan-a orok' en-tak'-re jom-nú  
*collected-having far country-to-he went-away and there eating-drinking*  
 at' ét'kan kuri-ko-te kúrji-tae dumbuí-chabá-tad-a. Sobén-ak' chabá-ket'-te en  
*and bad women-with wealth-his to-drown-finished. All-things finished-having that*  
 disúm-re kentet' ringa-jan-a, orok' inich'-o-e reñge-ok'-eṭeoh'-jan-a. Orok'  
*country-in intense famine-arose, and he-also-he hungry-to-become-began. And*  
 senok'-jan-chi miat' en disúm-ren hōro tak'-re dasí-n-jan-a. Ní-do  
*gone-having one that country-of man with servant-made-himself. He*  
 ach'-ak' óte-te súkuri-ko gupí-ko-e kul-tach'-a. Orok' súkuri-ko jóm-jat'  
*self-of land-to pigs to-keep-them-he sent-him. And swine eaten*  
 lupú-ko-te lach' bi sanang-lich'-taí-ken-a, mén-do jetaé-o ká-ko om-ách'-a.  
*husks-with belly to-fill wishing-was, but anyone-even not-they gave-to-him.*  
 En-te-do moné-rurá-jan-chi-e kaji-lak', 'apu-iñ-ak' orak'-re chimín nála-ko  
*Then thought-returned-having-he said, 'father-my-of house-in how-many day-labourers*  
 laich' biuk'-ge-ko jóm-tan-a, orok' aing né-re-ge reñge-góch'-tan-a-ing.  
*belly full-indeed-they eating-are, and I here hungry-dying-am-I.*  
 Birit'-ko-te apu-ing-tak'-tíñ-a orok'-ing meta-á-i-a, "ela aba, sírma-ak'-  
*Arisen-having father-my-near-I-go and-I will-say-to-him, "O father, heaven-of*  
 ing pap-akad-a, orok' am-ag-ak'. Am-ak' hon kaji-ok' leka-nich' aing orok'-do  
*I sinned-have, and thine. Thy son to-call-myself worthy-man I more*  
 ka. Am-ak' nála-nich'-leká-ing-me." ' Orok' birit'-jan-chi apu-te-tak'-  
*not. Thee-of day-labourer-a-like-me-make-thou." ' And arisen-having father-his*  
 tí-jan-a. Men-do saṅgín-re táí-ken-ímta apu-te-e lel-nám-kich'-a orok'-e nír-daróm-  
*approached. But far-off was-whilst father-his-he see-got-him and-he ran-met-*

a ɔrək' hotok'-re hambut'-kich'-chi-e chók'-kich'-a. Hón-te-do-e met-ach'-a, 'ela  
 and neck-on embraced-him-having-he kissed-him. Son-his-he said-to-him, 'O  
 a, sirma-ak'-ing pap-akad-a, ɔrək' amag-ak'. Amak' hon kaji-ok'-leka-nich'  
 her, heaven-of-I sinned-have, and thine. Thy son to-call-myself-worthy-man  
 aing ɔrək'-do ka.' Apu-te-do dási-ko-e kaji-at'-ko-a, 'bugín uter lijak'  
 I more not.' Father-his servants-he said-to-them, 'good most cloth  
 urung-táb-ke-ate uiuk'-i-pe, ɔrək' tik'-re mudám tusing-i-pe, ɔrək' kúta-re  
 brought-quickly-having put-on-him, and hand-on ring put-on-him-ye, and feet-on  
 júta; ɔrək' kiri-akan chúi mak'-i-pe, ɔrək'-bu jom-nú-rasiká-e-a; ne hon-ing  
 shoes; and fattened calf kill-him-ye, and-we will-eat-drink-feast; this son-my  
 dáng-e góch'-len-a, ɔrək'-e jit'-rurá-jan-a; at'-len-a-e, ɔrək'-e nám-rurá-akan-a.'  
 forsooth-he dead-was, and-he alive-returned; lost-was-he, and-he found-again-has-been.'  
 ɔrək' rasiká-ko etech'-jan-a.  
 And to-feast-they began.

Maráng-nich'-do píri-re-e tai-ken-a. ɔrək' rurá-jan-chi ɔrək' tebáge-lok'  
 Great-one-as-to field-in-he was. And returned-having house reaching-on  
 jhum-kaú-akán bája-ko at' susuntán-ko-ak' duráng-e aium-lak'. ɔrək'  
 tuned-having-been instruments and dancers-of singing-he heard. And  
 miat' dasi-e rak'-kich'-te, 'néa chí-kan-ak'?' mente-e kuli-kich'-a.  
 one servant-he called-him-having, 'this what-being-thing?' saying-he asked-him.  
 Nich'-do-e meta-ách'-a, 'bokó-m-e hijuk'-akan-a; ɔrək' apú-m  
 This-very-he said-to-him, 'younger-brother-thy-he come-has; and father-thy  
 kiri-akan chui-e mak'-kich'-a, inich'-ge bugi-bugi-ge-e nam-rurá-kich'-a men-te.'  
 fattened calf-he killed-him, that-one well-well-indeed-he got-back-him saying.'  
 En-te-do-e kis-jan-a ɔrək' bolo ka-e-ák'-jan-a. Ena-men-te apu-te  
 Then-he angry-became and to-enter not-he-wished. Therefore father-his  
 urung-jan-chi-e kuli-etch'-kich'-a. Inich'-do apu-te-e kaji-rurá-ach'-a, 'aminang  
 come-out-having to-ask-began-him. He father-his-he said-back-to-him, 'so-many  
 sírma-ing dasi-á... an-a. ɔrək' amak' húkum miat'-ó ká-ing atóm-lak' chiula-o.  
 years-I servant-thy-am. And thee-of order one-even not-I put-aside ever-even.  
 Én-re-ó sángi-ko-lok' rasiká men-te miat'-ó meróm hón ka-m  
 That-in-even friends-with to-feast saying one-even, goat young not-thou  
 om-akat'-iñ-a.' Apú-te-do, 'hon-ing,-e men, 'ám-do janaú aing-lok'-ge-m  
 given-hast-to-me.' Father-his, 'son-my,-he said, 'thou always me-with-indeed-thou  
 táin-tan-a. ɔrək' aiñ-ak' soben-ak' am-ag-ak'-tan-ak'. Bokó-m kóra-do  
 remainest. And me-of all-things thine-being-things. Younger-brother-thy boy  
 goch'-len-áte-e jit'-rurá-jan-a; ɔrək' sen-át'-len-áte-e nám-rurá-akan-a  
 dead-having-been-he alive-again-became; and gone-lost-having-he found-again-has-been  
 men-te ka-ohí rasiká hobá-len-a?'  
 saying not-why to-feast became?'

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

COMPILED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S. (RETD.)

© MOTILAL BANARSIDASS  
BUNGALOW ROAD, JAWAHAR NAGAR, DELHI-7  
NEPALI KHAPRA, VARANASI, (U.P.)  
ASHOK RAJ PATH, (OPP. PATNA COLLEGE) PATNA (BIHAR)

*With kind permission of Govt. of India.*

FIRST EDITION 1927

REPRINT 1967

**Price Rs. 1250/- (\$ 200) for the complete set.**

PRINTED IN INDIA BY SHANTILAL JAIN, AT SHRI JAINENDRA PRESS,  
BUNGALOW ROAD, JAWAHARNAGAR, DELHI-7 AND PUBLISHED BY  
SUNDARLAL JAIN, MOTILAL BANARSIDASS, BUNGALOW ROAD,  
JAWAHARNAGAR, DELHI-7

MOTILAL BANARSIDASS  
DELHI :: VARANASI :: PATNA